

*Римма Романовна ЖИРКОВА*

Якутск, Российская Федерация

Ответственный секретарь Совета по языковой политике при Президенте Республики Саха (Якутия)

Кандидат филологических наук

## **Правовые основы и механизм реализации государственной языковой политики в условиях языкового и культурного многообразия**

Языковое законодательство – часть проводимой государством языковой политики, которая в свою очередь является частью национальной политики и имеет особое идеологическое значение: оно формирует определенные идеалы, представления, ожидания. Особенности законотворчества в области языка обусловлены самой сущностью языка, который обслуживает все сферы деятельности человека. Широта данных функций предопределяет сложность языкового законодательства.

В Республике Саха (Якутия) созданы все главные правовые основы для развития государственного и официальных языков народов республики.

На основе «Декларации о языках народов России» и Закона «О языках народов РФ» 16 октября 1992 г. был принят Закон «О языках в Республике Саха (Якутия)». В соответствии с этим законом (ст. 4) на территории Республики Саха (Якутия) одним из двух государственных языков является саха (якутский), язык основного коренного населения, давшего имя республике. Республика Саха осуществляет государственную защиту саха языка и проявляет заботу о расширении его общественных и культурных функций.

Вторым государственным языком признан русский, который используется как средство межнационального общения (ст. 5). Эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский, чукотский языки объявлены официальными в местах компактного проживания малочисленных народов и могут использоваться наравне с государственными языками. Таким образом, на территории республики созданы все условия для того, чтобы каждый пользовался наиболее удобным ему языком.

Рассмотрим характер функционирования государственных языков – якутского и русского – в основных сферах.

---

*1. Сфера использования языков в деятельности государственных органов, предприятий, учреждений, организаций.* Саха и русский языки являются языками заседаний и совещаний (ст. 12). Для реализации этого положения было принято постановление Правительства РС (Я) «О введении государственных языков РС (Я) в делопроизводство государственных органов, предприятий, учреждений, организаций». Делопроизводство внутри республики ведется на саха и русском языках, причем русский язык в данной сфере применяется шире. Преимущественно на русском языке ведется деловая переписка в учреждениях и на предприятиях республиканского и улусного уровней. Только в сельских улусах общественно-политические мероприятия, собрания проводятся на языке саха.

Делопроизводство на якутском языке находится на стадии становления – разработан словарь терминов муниципального управления. Данное направление в дальнейшем нуждается в особой поддержке и контроле, так как введение делопроизводства на двух государственных языках, унификация терминов делопроизводства на якутском языке необходимы и востребованы населением, крупными учреждениями, организациями.

Для обучения госслужащих Республики Саха (Якутия) ведению делопроизводства на двух государственных языках Институтом управления при Президенте РС (Я) подготовлены и изданы учебные пособия «Деловая риторика» (300 экз.), «Русский язык и культура речи» (300 экз.), «Русско-якутский толковый словарь терминов по психологии управления» (500 экз.), «Словарь терминов муниципального управления» (на русском языке, 2000 экз.), «Словарь терминов муниципального управления» (на якутском языке, 1500 экз.), находится в печати «Краткий якутско-русский словарь» (300 экз.). Работа института в данном направлении продолжается.

Закон о языках гарантирует, что законы и другие акты республиканских органов государственной власти принимаются, публикуются и издаются на двух государственных языках. Этот пункт статьи закона о языках закреплён постановлением «О подготовке и принятии законов и постановлений в Госсобрании (Ил Тумэн) на государственных языках РС (Я)» от 7 июля 1999 г. Такое положение в большей мере соблюдается, хотя до сих пор некоторые акты органов власти издаются только на русском языке.

*2. Сфера образования, науки, культуры.* Закон гарантирует свободный выбор языка воспитания и обучения (ст. 27). Обучение в общеобразовательных школах г. Якутска, промышленных районов, а также во всей системе профессионального образования ведется на русском языке, что является самым мощным фактором развития якутско-русского двуязычия. Язык саха является языком обучения и воспитания в дошкольных учреждениях и об-

---

педагогических школах в улусах. Для оказания постоянной помощи педагогам по вопросам обучения и воспитания на родных языках в 2005 г. ФГНУ «Институт национальных школ Республики Саха (Якутия)» учредил шесть периодических научно-методических журналов для воспитателей, учителей и родителей: «Чемчуук саас» («Дошкольный возраст»), «Бастакы уктэл» («Первая ступенька»), «Тереэбут тыл уонна литература» («Родной язык и литература»), «Русский язык и литература в якутской школе», «Иити кыбата» («Школа воспитания»), «Таткачирук» (для школ малочисленных народов Севера). Журналы прошли регистрацию в Управлении Федеральной службы по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия по Дальневосточному федеральному округу и распространяются через каталог «Почта России» четыре раза в год. Кроме этого, в 2007–2008 учебном году научные сотрудники НИИ национальных школ РС (Я) разработали экспериментальные учебно-методические пособия для дошкольных образовательных учреждений, а также пособия по учебным предметам «Якутский язык», «Эвенский язык», «Литература народов Севера», «Якутская литература», «Культура народов РС (Я)» в рамках реализации национально-регионального компонента государственного образовательного стандарта в Республике Саха (Якутия). Пособия включают дидактические, методические и информационно-справочные материалы по учебным дисциплинам.

Преподавание всего цикла дисциплин по родному языку и литературе ведется в Вилюйском педагогическом училище и на факультете якутской филологии Якутского госуниверситета им. М. К. Аммосова.

Русский язык в национальных школах является одним из основных предметов и изучается с 1 класса. На русском языке ведется преподавание во всех русских школах, в национальных школах с 9-го по 11-й классы, а также в соответствующих классах со смешанным языком обучения. Преподавание на русском языке также ведется во всех средних специальных и высших учебных заведениях Республики Саха (Якутия).

Изменение статуса якутского языка, придание ему в законодательном порядке статуса государственного, задача расширения его функций не меняют позиции русского языка, который по-прежнему остается основным языком обучения, по крайней мере, на средней и высшей ступени образования. В якутских школах обучение на родном языке в основном проходит в виде объяснения учебного материала, а закрепление информации, как правило, происходит на русском. Поэтому изучение обусловлено прежде всего социальным, а обучение – материальным факторами.

---

3. *Судопроизводство*. В Республике Саха (Якутия) действуют 35 районных (городских) судов и 51 судебный участок мировых судей. Согласно ст. 18 УПК РФ и ст. 9 ГПК РФ, уголовное и гражданское судопроизводство по желанию участников процесса ведется на двух государственных языках – русском и якутском. Научно-исследовательская работа по практической реализации этих статей в условиях нашей двуязычной республики не проводилась.

В книге 1-й социолингвистической энциклопедии «Письменные языки мира: языки Российской Федерации» 2000 г. издания функционированию языка саха в сфере судопроизводства специально отведен пункт 15 «Использование языка саха в суде». В этом пункте имеются данные 1996 г., предоставленные секретариатом Верховного Суда РС (Я) и статистическим отделом Министерства юстиции РС (Я). Из него следует, что язык саха в сфере судопроизводства используется достаточно широко: в письменных и устных решениях суда, в свидетельских показаниях, в защите, в процедуре (письменных показаниях под присягой, исковых заявлениях и переписке до явки в суд), в отправлении судебной процедуры клерками.

Действительно, в улусных судах (например, в Чурапчинском, Усть-Алданском, Таттинском, Вилюйском, Верхневилуйском и т.д.), где участники процесса, включая судью, являются носителями языка, язык саха функционирует в полной мере. Но когда речь идет о каждом отдельном гражданине, становится ясно, что вопрос функционирования государственных и официальных языков РС (Я), а также языков народов РФ и иностранных языков в суде требует серьезного подхода и так или иначе переплетается с проблемой перевода.

Согласно закону, участники процесса, не владеющие языком, на котором ведется судебный процесс, имеют право бесплатно воспользоваться услугами переводчика (услуги переводчика оплачиваются Управлением Судебного департамента за счет средств федерального бюджета). Несмотря на такое право, предоставленное законом многонациональному населению РФ, по всей республике только в одном Якутском городском суде имеется один штатный переводчик, владеющий русским и якутским языками (данные Судебного департамента РС (Я) при Верховном суде РФ от 30 сентября 2004 г.).

Отсутствие штатных единиц судебных переводчиков, владеющих обоими государственными языками, влечет за собой существование некоторой скрытой кадровой политики, отдающей предпочтение двуязычным работникам, компетентным в плане работы с двуязычной документацией и гарантирующим эффективную работу как с сахаязычными, так и с русскоязычными клиентами.

4. *Сфера перевода*. Качество переводов в некоторых областях давно вызывает значительные нарекания.

---

На сегодняшний день кадровая обеспеченность в сфере приложения переводческой деятельности, кроме художественного перевода, ограничивается специалистами, осуществляющими перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. В г. Якутске при скрытом высоком спросе на услуги переводчиков (с русского на якутский и с якутского на русский) отсутствует обеспеченность учреждений квалифицированными кадрами. Между тем на факультете якутской филологии и культуры Якутского государственного университета готовят специалистов с дополнительной квалификацией переводчиков с русского на якутский. В СМИ, особенно при выпуске приложений газет, функции переводчика выполняют штатные работники другой квалификации. Ассоциация переводчиков объединяет переводчиков с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

5. *Почтово-телеграфные отправления* на территории Республики Саха (Якутия) по данным Управления федеральной почтовой связи Республики Саха (Якутия) производятся на государственных языках (саха и русском) согласно Правилам оказания услуг почтовой связи, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 26 сентября 2000 г. № 725:

Ст. 65: «Адреса на почтовых отправлениях и бланках почтовых переводов, пересылаемых в пределах территории Российской Федерации, оформляются на русском языке. Адреса на почтовых отправлениях и бланках почтовых переводов, пересылаемых в пределах территории республики в составе Российской Федерации, могут оформляться на государственном языке соответствующей республики при условии повторения адресов на русском языке».

Ст. 66: «На международных почтовых отправлениях адрес пишется латинскими буквами и арабскими цифрами. Допускается написание адреса на языке страны назначения при условии повторения наименования страны на русском языке».

В почтово-телеграфных отправлениях на территории Республики Саха (Якутия) в основном используется русский язык.

Современное общественное развитие подтверждает, что функционирование нескольких языков на территории одного государства – не только одна из важнейших социолингвистических проблем, но и проблема устойчивого гармоничного развития общества в целом.

6. *Сфера массовой коммуникации*. Законом гарантировано использование двух государственных языков в данной сфере. Из 174 печатных изданий 44 (25,3 %) находятся в ведомственном подчинении Департамента по делам печати и телерадиовещания Республики Саха (Якутия): 6 республиканских газет,

---

4 журнала, 34 улусные (городские) газеты. Из всех печатных изданий республики, учредителями которых являются государственные органы, 45 % выпускается на якутском языке, 26 % параллельно на якутском и русском и 2,4 % на языках малочисленных народов Севера.

В связи с созданием Национально-вещательной компании (НВК) «Саха» РС (Я) время вещания на языках народов Якутии значительно увеличено. Открыты 34 улусные (городские) студии телевидения, программы которых регулярно транслируются НВК «Саха» на всю республику. С 1985 по 2006 г. существенно увеличился объем передач, в том числе на якутском языке – в 2,5 раза, на русском языке – в 2,7 раза. Передачи на якутском языке на радио составляют 40 % объема вещания; на русском – 55 %; на языках малочисленных народов Севера – 5 %. Телепередачи: на русском – 62 %; на якутском – 38 %; на языках коренных малочисленных народов Севера – 1 %. В 2006 г. по данным ГУП «Технический центр ТВ и РВ» РС (Я) общее количество спутниковых ТВ-станций достигло 1044 единиц. Охват населения программами «Первого канала» составляет 86,2 %, канала «Россия» – 82,5 %, НВК «Саха» – 99,5 %, НТВ – 50,0 %, «Культура» – 43,9 %, прочих – 27,5 %.

Наибольшим языковым разнообразием отличается НВК «Саха», единственный канал, вещающий на обоих государственных языках, языках коренных народов Севера и на английском (детская обучающая передача «Джуманджи») [8, с. 8–9].

Департаментом по делам печати и телерадиовещания РС (Я), Советом по языковой политике при Президенте РС (Я), преподавателями кафедры стилистики и перевода факультета якутской филологии и культуры Якутского государственного университета им. М. К. Аммосова и научными сотрудниками Института гуманитарных исследований АН РС (Я) проводятся семинары для журналистов по соблюдению единого орфографического режима якутского языка в периодической печати, по культуре якутской речи в СМИ, по роли СМИ в формировании общественного сознания и общенародного языка. Изданы научно-практические пособия «Культура речи делового человека» и «Культура русской речи ведущих теле- и радиоэфира в условиях якутско-русского двуязычия». Министерством культуры и духовного развития РС (Я), Центром дополнительного образования Арктического государственного института культуры и искусств были организованы семинары «Курс речевого мастерства» для работников СМИ, культуры, архивов. Редакторы телерадиопрограмм «Геван» (НВК «Саха») выезжали в места компактного проживания коренных малочисленных народов Севера в Усть-Янском, Нижнеколымском, Среднеколымском, Булуномском, Эвено-Бытантайском, Жиганском, Олекминском улусах республики.

---

7. *Производственная сфера* – в промышленности, сельском хозяйстве, а также в сфере бытового обслуживания, торговли, транспорта, связи общение определяется национальной принадлежностью участников коммуникации, одноязычностью или многоязычностью среды. В одноязычной среде общение, как правило, происходит на якутском языке, особенно в сельской местности. В многоязычной среде употребляется русский язык. Документация в производственной сфере составляется на русском языке.

8. *Сфера семейно-бытовых отношений*. В данной сфере выбор языка общения обусловлен национальной принадлежностью, смешанным/несмешанным характером связей семей, уровнем образования, городскими или сельскими условиями проживания и возрастными особенностями. Как уже было отмечено, основная масса саха населения проживает в сельской местности, где, как правило, языком общения является саха. Но в последнее время у сельского якутского населения отмечается усиленное распространение якутско-русского двуязычия. Связано это с уровнем образования, повышением неоднородности этнической среды, работой средств массовой коммуникации на русском языке. Хорошо владеют русским языком мужчины, прошедшие службу в армии. На нем свободно говорят и люди со средним специальным и высшим образованием.

Таким образом, мы приходим к выводу, что государственный язык саха в условиях якутско-русского двуязычия функционирует частично или не функционирует в основных сферах государственного управления, судопроизводства, топонимики. Русский язык в сферах образования, науки, массовой информации используется шире. Такое положение фактически делает язык саха вторым языком по степени употребительности после русского.

Для подавляющей части якутского населения основной сферой использования якутского языка является общение в семье и одноязычной среде, где используется устная, разговорная форма языка. Однако и в эту сферу постепенно по мере развития двуязычия и роста языковой компетенции все активнее проникает русский язык, прежде всего в городских условиях.

На пути воплощения в жизнь закона о языках имеются объективные трудности, которые препятствуют успешному решению очень сложных проблем. Объективные причины проистекают из самой природы языка, а основная функция языка – это общение. В языковых отношениях, «при функционировании языков очень часто берут верх не “научные соображения” ученых или чаяния патриотов родного языка, а житейское “так удобнее”, “так легче”, “так привычнее” массы “потребителей”». Кроме того, языковой престиж и предпочтения, языковая компетенция, социальные ориентиры этой массы могут также не совпадать с политикой и устремлением тех, кто хотел бы как можно

---

скорее ввести в действие те или иные статьи и положения закона. Поэтому закон должен восприниматься прежде всего как двуединое целевое назначение, рассчитанное на долговременную перспективу: во-первых, как государственная поддержка для сохранения, возрождения и развития языков; во-вторых, как средство содействия оптимизации взаимоотношений и взаимодействий языков и их носителей. Вся практическая работа по внедрению в жизнь закона о языках должна вестись постепенно, шаг за шагом, продуманно. Все должно происходить естественно, по мере создания или появления благоприятных условий. Попытка какого-либо искусственного форсирования может повредить делу. В этом отношении закон требует дальнейшей доработки и корректив.

### Литература

1. Закон Республики Саха (Якутия) «О языках в Республике Саха (Якутия)». Якутск, 16 октября 1992 г.

2. Постановление Верховного Совета Республики Саха (Якутия) «О порядке введения в действие Закона Республики Саха (Якутия) “О языках в Республике Саха (Якутия)”». Якутск, 16 октября 1992 г.

3. Постановление Правительства Республики Саха (Якутия) «О введении государственных языков Республики Саха (Якутия) в делопроизводство государственных органов, предприятий, учреждений, организаций» от 11 сентября 1998 г. № 413.

4. Постановление Правительства Республики Саха (Якутия) «О Государственной программе Республики Саха (Якутия) по возрождению и развитию языков коренных народов Республики Саха (Якутия)» от 6 июня 1997 г. № 247.

5. Постановление Правительства Республики Саха (Якутия) «О Государственной целевой программе языкового строительства Республики Саха (Якутия) на 2005–2007 гг.» от 4 марта 2005 г. № 104.

6. Законодательная (представительная) власть: история и современность. Материалы республиканской научно-практической конференции, посвященной 100-летию Государственной Думы России. – Якутск, 2006. – 379 с.

7. Караулов Ю. Н. Этнокультурная и языковая ситуация в современной России: лингвистический и культурный плюрализм. – М., 2005. – Ч. I.

8. Иванова Н. И., Петров В. Н. Функционирование государственных языков Республики Саха (Якутия) в СМИ: практическое пособие. – Якутск, 2007. – 70 с.

9. Письменные языки мира: языки Российской Федерации. Социолингвистическая энциклопедия. Книга 1. – М.: Academia, 2000.